

No. 47609

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Belarus**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belarus on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom. Minsk, 22 May 2009

Entry into force: *22 May 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bélarus**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Bélarus relatif aux conditions pour la récupération des citoyens mineurs du Bélarus au Royaume-Uni. Minsk, 22 mai 2009

Entrée en vigueur : *22 mai 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Belarus to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАВАў
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

*Ministry of Foreign Affairs
Minsk*

22 May 2009

№ 05-27/4480 н.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел и по Делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети), которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, британских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении белорусских детей в Великобритании.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Великобритании белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1992 – 2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 26 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Великобритании, в том числе в 2008 году – свыше 2 тысяч детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного и с учетом законодательства Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и международных договоров, участниками которых они являются, Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел и по Делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заключить Соглашение между Правительством Республики

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ И ПО ДЕЛАМ
СОДРУЖЕСТВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
г. ЛОНДОН

Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – Британская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании следующего содержания:

1. Британская Сторона предоставляет белорусским детям и сопровождающим их лицам возможность посещать Великобританию для временного пребывания на территории страны в рамках благотворительных программ оздоровления.

2. Компетентные государственные органы Великобритании будут осуществлять контроль за деятельностью благотворительных принимающих организаций в целях подтверждения их компетентности и за принятием данными организациями необходимых мер по обеспечению безопасного пребывания детей на территории Великобритании. В случае установления несоответствующих действий благотворительных принимающих организаций компетентные государственные органы Великобритании вправе принять любые необходимые меры, в том числе по исключению данных организаций из регистра благотворительных организаций.

3. Расходы, связанные с поездкой в Великобританию и обратно, обеспечением страховыми полисами, пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Великобритании, а также любые расходы на медицинскую помощь несут принимающие организации.

4. Программы временного пребывания детей в Великобритании в целях оздоровления не связаны с процедурами, относящимися к международному усыновлению, которые регулируются соответствующими законодательствами Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

5. Белорусская и Британская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Великобританию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Британские принимающие организации, приглашающие белорусских детей в Великобританию на оздоровление, представляют в Посольство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь анкету, в которой указана информация:

о выполнении ими необходимых требований для поездки детей на оздоровление;

о получении официальных разрешений законных представителей на выезд детей на оздоровление;

о создании благоприятных условий по пребыванию детей с указанием адресов проживания в Великобритании.

7. Британские принимающие организации, осуществляющие прием белорусских детей на оздоровление, регистрируются в Посольстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь и подтверждают проведение проверки принимающих семей на благонадежность до приезда детей, в том числе с использованием базы данных правоохранительных органов Великобритании.

8. Период пребывания белорусских детей в Великобритании не должен превышать срок окончания оздоровления, несмотря на шестимесячный срок действия визы, выдаваемой Посольством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь. Любое пребывание ребенка в стране после окончания периода оздоровления может быть оправдано только исключительными и непредвиденными обстоятельствами, например, при необходимости прохождения экстренного лечения.

9. Британская Сторона:

принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Великобритании в соответствии с законодательством и государственной политикой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

гарантирует принятие всех исчерпывающих правовых мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 11 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Великобритании;

обеспечивает, как и прежде, через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

10. Белорусская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Великобритании в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами британских принимающих организаций;

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Великобританию;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

содействует в представлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Великобритании.

II. В тех случаях, когда в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Великобритании детям потребуется оказание скорой (неотложной) медицинской помощи при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), она оказывается при наличии письменного согласия законного представителя ребенка в соответствии с законодательством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, который зарегистрирован Генеральным медицинским советом, с оформленным записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации через принимающую семью или сопровождающего.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Необходимость продления периода пребывания ребенка с целью дальнейшего лечения и сопровождающего его лица после окончания установленного срока оздоровления будет рассматриваться Министерством

внутренних дел Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Великобритании до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляют все необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

12. Белорусская и Британская Стороны обеспечивают согласно законодательствам государств Сторон своевременную подготовку и оформление необходимых документов для оздоровления детей в Великобритании и содействуют дальнейшему упрощению процедур оформления документов детей и сопровождающих их лиц и получения въездных виз в Великобританию.

13. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Британская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Пограничное агентство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

14. В целях оценки хода выполнения настоящего Соглашения Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией между координаторами, указанными в пункте 13 настоящего Соглашения.

Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, регулирующих вопросы, предусмотренные настоящим Соглашением.

15. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Британская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие правовые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

16. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено какой-либо из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за двенадцать месяцев до истечения очередного срока его действия.

17. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.”

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, настоящая Нота и ответная Нота, выражающая согласие Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел и по Дедам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел и по Дедам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: текст Ноты на английском языке на 6 листах.

г. Минск, 22 мая 2009 года



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by instruction of the Government of the Republic of Belarus has the honour to inform it of the following.

Taking into account the long-term health effects of the Chernobyl nuclear accident on the population of the Republic of Belarus, in particular on Belarusian minors (hereinafter referred to as children) who still reside in radioactively contaminated areas of the Republic of Belarus, the Government of the Republic of Belarus welcomes the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British non-governmental organisations (hereinafter referred to as hosting organisations) and host families to assist in the recuperation of Belarusian children in the United Kingdom.

The Government of the Republic of Belarus notes with satisfaction that charitable programmes aimed at the recuperation in the United Kingdom of Belarusian children affected by the Chernobyl nuclear accident have proved successful in a period between 1992 and 2008. During this period, over 26,000 Belarusian children travelled to the United Kingdom on recuperation breaks, including more than 2,000 children in 2008. All children returned to the Republic of Belarus as scheduled, when the recuperation holidays ended.

In view of the foregoing, and having regard to the domestic law of the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the international agreements that they are signatory to, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus has the honour to offer the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to conclude the Agreement between the Government of the Republic of Belarus (the Belarusian Party) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the British Party) on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom:

THE FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
LONDON

1. The British Party shall provide Belarusian children and people accompanying them with an opportunity to visit the United Kingdom for a temporary stay in the country under charitable recuperation programmes.
2. British competent authorities shall monitor the activities of the hosting charitable organisations to make sure that they are competent and take necessary measures for the safe stay of the children in the United Kingdom. Should any inappropriate activity on the part of a hosting charitable organisation be established, the British competent authorities shall be entitled to take any necessary measures,

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

including the removal of the organisation from the register of charitable organisations.

3. Expenses related to the travel to the United Kingdom and return journeys, insurance contracts, stay of children and people accompanying them in the United Kingdom, as well as any expenses related to medical care shall be covered by the hosting organisations.

4. Programmes for the temporary stay of children in the United Kingdom for recuperation purposes shall be unrelated to the procedures applicable to international adoptions that are governed by applicable laws of the Republic of Belarus and the United Kingdom.

5. The Belarusian and British Parties understand that all orphaned children and children without parental guardianship entering the United Kingdom for recuperation under temporary stay programmes have a guardian or custodian appointed by Belarusian competent authorities for the purpose of exercising rights to guardianship or custody, and the children cannot be considered to be either individuals without legal guardianship by legal representatives or in a state of homelessness.

6. Hosting British organisations that invite Belarusian children to visit the United Kingdom on recuperation holidays shall submit to the British Embassy in the Republic of Belarus a form specifying that they have:

- (i) fulfilled the conditions and requirements for the travel of the children on a recuperation break;
- (ii) official permission from legal representatives for the children's respite visit to the United Kingdom;
- (iii) created favourable conditions for the stay of the children in the United Kingdom specifying their addresses in the United Kingdom.

7. Hosting British organisations bringing Belarusian children to the United Kingdom on recuperation breaks shall be registered with the British Embassy in the Republic of Belarus and shall make sure before the arrival of the children that the host families are reliable, including by checking the United Kingdom police records.

8. The stay of Belarusian children in the United Kingdom should not exceed the recuperation period despite the fact that visas issued by the British Embassy in the Republic of Belarus are valid for six months. Any stay beyond that recuperation period could only be justified in the most exceptional and unanticipated cases, for example the need for urgent medical treatment.

9. The British Party shall:
- (i) Take necessary measures to ensure the safety of children during their stay in the United Kingdom on recuperation breaks as required by law and government policy of the United Kingdom;
 - (ii) Guarantee that all exhaustive legal measures shall be taken to return the children to the Republic of Belarus when the recuperation period ends, except as otherwise provided in Paragraph 11 of the present Agreement;
 - (iii) Inform through the hosting organisations the diplomatic representations or consular establishments of the Republic of Belarus immediately of any emergencies affecting children or people accompanying them on their visit to the United Kingdom;
 - (iv) Ensure through the hosting organisations as previously that children and people accompanying them shall be provided with fair accommodation conditions and given proper food and that competent authorities of the Republic of Belarus, as well as accompanying persons, shall have an opportunity to visit, after prior notice and upon approval, host families and placement institutions (i.e. the accommodation intended for Belarusian children staying in the United Kingdom for recuperation).
10. The Belarusian Party shall:
- (i) Organize in accordance with the law of the Republic of Belarus the travel of children to the UK for a temporary stay for recuperation purposes, doing this through sending Belarusian organisations that are partners of the hosting British organisations;
 - (ii) Provide assistance to sending Belarusian organisations in setting up, as agreed with the hosting organisations, groups of children for travel to the United Kingdom on a recuperation break;
 - (iii) Control the selection of accompanying adults in accordance with the legislation of the Republic of Belarus;
 - (iv) Assist sending Belarusian organisations in obtaining information about special needs of children for the purpose of ensuring their safe stay in the United Kingdom.
11. (i) Where, in accordance with applicable law and obligations assumed by the hosting organisations, primary (emergency) medical aid is required as a result of suddenly developing life-threatening diseases and conditions (such as acute illnesses, including injuries, poisoning and other emergencies or the sudden aggravation of a chronic disease threatening the life of the child) it shall be given provided that valid

written consent of a legal representative of the child exists under United Kingdom laws except for the case envisioned by the subparagraph (ii) of the present paragraph;

- (ii) Where primary (emergency) medical aid is urgently required, and where a child is without legal representatives or the whereabouts of his/her legal representatives are not clear, the aid shall be rendered upon decision by a medical council or, if this is not possible, by a medical practitioner who is registered with the General Medical Council in the United Kingdom and details shall be entered into medical records, with the hosting organisation being notified of the matter via the hosting family or the leader of the group;
- (iii) The hosting organisation shall inform as soon as possible the accompanying persons and legal representatives of the children through the sending Belarusian organisation and the diplomatic representation or consular establishments of the Republic of Belarus of the life-threatening diseases and condition that the child has developed and of the primary (emergency) medical aid provided to him/her;
- (iv) The British Home Office shall decide whether to extend the stay of the child for the purpose of his/her further medical treatment and the stay of the accompanying person beyond the visit period;
- (v) The hosting organisation shall ensure that the child receives primary (emergency) medical aid and the accompanying person is supported during their stay in the United Kingdom until the end of the child's aforesaid treatment course, and shall take all necessary measures for their quick return to the Republic of Belarus thereafter.

12. Both Belarusian and British Parties shall, in accordance with their national law, ensure the timely preparation and drawing up of necessary documents for the health improvement programmes and shall promote further simplification of the procedures for the provision of documents and entry visas.

13. The Belarusian Party shall appoint the Department for Humanitarian Activities of the Administrative Affairs Department of the President of the Republic of Belarus to co-ordinate activities in so far as they relate to matters specified in the present Agreement. The body responsible for coordinating such activities for the British Party will be the UK Border Agency.

14. For the purpose of assessing the implementation of the present Agreement, the Belarusian and British Parties shall exchange information between the co-ordinators provided for in Paragraph 13 of the present Agreement.

The Belarusian and British Parties shall exchange information about laws of the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of matters set forth in the present Agreement.

15. In the event of the illegal detention of children, the Belarusian and British Parties shall use all possible legal means for the purpose of unconditional returning them to the Republic of Belarus as required by national laws of the Parties and international treaties to which the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties.

16. The Agreement shall remain in force for a period of five years. Upon the expiry of this period, it shall be automatically extended by further five year periods. The present Agreement may be terminated by any of the Parties by giving a written notice through the diplomatic channel not later than twelve months before the next expiry date of the Agreement.

17. The present Agreement is made in the Russian and English languages, with the two texts having equal validity.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the text of the Agreement laid out in this Note, as proposed by the Government of the Republic of Belarus, this Note and a reply Note confirming the consent, shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the day when the reply Note is received from the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Minsk, 22 May 2009

II

The Foreign and Commonwealth Office to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus

*British Embassy
Minsk*

22 May 2009

Note No. 16/2009

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to confirm receipt of the note № 05-27/11180-Н dated 22 May 2009 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that states as follows:

[See note I]

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirms its consent to the proposals of the Government of the Republic of Belarus. Accordingly, the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus dated 22 May 2009 and this reply Note shall constitute the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus, which enter into force on the date of receipt of this note.

The Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus the assurances of its highest consideration.

British Embassy
Minsk

22 May 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS À L'ADRESSE
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Minsk, le 22 mai 2009

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, sur instruction du Gouvernement de la République du Bélarus, a l'honneur de vous informer de ce qui suit.

Tenant compte des conséquences négatives que l'incident de la centrale nucléaire de Tchernobyl a sur le long terme sur la santé de la population de la République du Bélarus, en particulier les citoyens mineurs de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les enfants »), qui continuent de vivre sur le territoire de la République du Bélarus contaminé par la radioactivité, le Gouvernement de la République du Bélarus salue l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que l'intention exprimée par des organisations non gouvernementales britanniques (ci-après dénommées « les associations d'accueil ») et des familles d'accueil d'aider les enfants bélarusses à récupérer au Royaume-Uni.

Le Gouvernement de la République du Bélarus note avec satisfaction que les programmes caritatifs de récupération organisés au Royaume-Uni à l'intention des enfants bélarusses touchés par l'incident nucléaire de Tchernobyl se sont révélés concluants entre 1992 et 2008. Durant cette période, plus de 26 000 enfants bélarusses ont séjourné au Royaume-Uni à des fins de récupération, dont plus de 2 000 enfants en 2008. Tous les enfants sont rentrés en temps voulu en République du Bélarus à la fin de leur séjour de récupération.

Sur la base de ce qui précède et compte tenu de la législation de la République du Bélarus et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des accords internationaux auxquels ils sont parties, le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de conclure un accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommé « la Partie bélarusse ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « la Partie britannique ») relatif aux conditions de récupération des citoyens mineurs de la République du Bélarus au Royaume-Uni, dont le contenu est le suivant :

1. La Partie britannique offre aux enfants bélarusses et aux personnes qui les accompagnent la possibilité de se rendre au Royaume-Uni afin de séjourner provisoirement sur son territoire dans le cadre de programmes de récupération caritatifs.

2. Les autorités compétentes britanniques contrôleront les activités des organisations caritatives d'accueil afin de s'assurer de leur compétence et de prendre les mesures nécessaires vis-à-vis de ces organisations pour garantir le séjour en toute sécurité des enfants sur le territoire du Royaume-Uni. S'il est établi que les organisations caritatives mettent en œuvre des activités inappropriées, les autorités compétentes britanniques sont en droit de prendre toutes les mesures qui s'imposent, y compris l'exclusion de ces organisations du répertoire des organisations caritatives.

3. Les frais liés au voyage jusqu'au Royaume-Uni et au trajet retour, aux polices d'assurance, au séjour des enfants et des personnes qui les accompagnent au Royaume-Uni, ainsi que les dépenses se rapportant aux soins médicaux sont pris en charge par les organisations d'accueil.

4. Les programmes de séjour provisoire des enfants à des fins de récupération au Royaume-Uni n'ont aucun lien avec les procédures d'adoption internationale, qui sont réglementées par la législation y relative de la République du Bélarus et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

5. Les Parties bélarussienne et britannique reconnaissent que tous les orphelins et les enfants ne se trouvant pas sous la garde de leurs parents qui entrent au Royaume-Uni à des fins de récupération dans le cadre d'un programme de séjour provisoire se voient désigner un tuteur ou une personne ayant leur garde par les autorités compétentes du Bélarus pour exercer leurs droits de tutelle ou de garde, et les enfants ne peuvent être considérés comme des personnes sans tutelle légale assumée par des représentants légaux ou comme des sans-abris.

6. Les organisations d'accueil britanniques qui invitent des enfants bélarussiens à séjourner au Royaume-Uni à des fins de récupération soumettent à l'Ambassade britannique en République du Bélarus un document indiquant :

i) Qu'elles satisfont aux conditions et exigences requises relatives au séjour de récupération des enfants;

ii) Qu'elles ont reçu les autorisations officielles des représentants légaux pour le séjour de récupération des enfants au Royaume-Uni;

iii) Qu'elles ont créé des conditions favorables au séjour des enfants au Royaume-Uni, en précisant leur adresse au Royaume-Uni.

7. Les organisations d'accueil britanniques qui font venir au Royaume-Uni des enfants bélarussiens à des fins de récupération sont enregistrées auprès de l'Ambassade britannique en République du Bélarus, et procèdent à des vérifications dans les familles d'accueil avant l'arrivée des enfants afin de s'assurer qu'elles soient fiables, notamment en consultant la base de données des autorités de police britannique.

8. La durée du séjour des enfants bélarussiens au Royaume-Uni ne peut dépasser la période de récupération, même si les visas délivrés par l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en République du Bélarus sont valables six mois. Tout séjour d'un enfant au-delà de la période de récupération ne peut être justifié que par des circonstances exceptionnelles et inattendues, notamment en cas de traitement médical d'urgence.

9. La Partie britannique :

i) Prend les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la santé des enfants pendant leur séjour de récupération au Royaume-Uni, conformément à la législation et à la politique du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

ii) Garantit que toutes les mesures juridiques sont prises pour le retour des enfants en République du Bélarus à l'expiration de la période de récupération, sauf dans les cas prévus au paragraphe 11 du présent Accord;

iii) Informe sans délai et par l'entremise des organisations d'accueil, les représentations diplomatiques ou les établissements consulaires de la République du Bélarus de la survenance de situations d'urgence affectant les enfants ou les personnes qui les accompagnent lors de leur visite au Royaume-Uni;

iv) Garantit, comme précédemment, par l'entremise des organisations d'accueil, que les enfants et les personnes les accompagnant sont bien logés et nourris et que les autorités compétentes de la République du Bélarus, ainsi que les personnes qui accompagnent les enfants, ont la possibilité de visiter, après notification préalable et après approbation, les familles d'accueil et les établissements de placement collectif (à savoir les logements prévus pour les enfants bélarussiens qui séjournent au Royaume-Uni à des fins de récupération).

10. La Partie bélarussienne :

i) Organise, conformément à la législation de la République du Bélarus, le voyage des enfants au Royaume-Uni pour leur séjour provisoire de récupération par le biais des organisations d'envoi bélarussiennes qui sont partenaires des organisations d'accueil britanniques;

ii) Aide les organisations d'envoi bélarusses à créer en consultation avec les organisations d'accueil des groupes d'enfants qui partent en voyage de récupération au Royaume-Uni;

iii) Contrôle la sélection des personnes qui accompagnent les enfants conformément à la législation de la République du Bélarus;

iv) Aide les organisations d'envoi bélarussiennes à fournir les informations relatives aux besoins des enfants afin de garantir leur sécurité au cours de leur séjour au Royaume-Uni.

11. i) Dans les cas où, conformément à la législation et aux obligations assumées par les organisations d'accueil, une aide médicale d'urgence doit être dispensée à un enfant au cours de son séjour de récupération au Royaume-Uni, suite à une maladie dangereuse ou à un grave problème de santé (par exemple des maladies aiguës, notamment des blessures, un empoisonnement ou d'autres cas d'urgence, ou encore l'aggravation soudaine d'une maladie chronique qui met en danger la vie de l'enfant), cette aide lui sera dispensée à la condition que l'accord écrit du représentant légal de l'enfant soit obtenu conformément à la législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent paragraphe;

ii) Si l'enfant nécessite une aide médicale d'urgence, et que les représentants légaux sont absents ou ne peuvent être localisés, l'aide médicale d'urgence est dispensée sur dé-

cision d'un conseil médical ou, si ce n'est pas possible, par un médecin inscrit à l'Ordre des médecins en Royaume-Uni, et les détails seront inscrits dans le dossier médical et transmises à l'organisation d'accueil par le biais de la famille d'accueil ou du chef du groupe;

iii) L'organisation d'accueil informe dans les meilleurs délais les personnes qui accompagnent les enfants et les représentants légaux des enfants par l'entremise de l'organisation d'envoi biélorussienne et la représentation diplomatique ou les établissements consulaires de la République du Bélarus des maladies et problèmes de santé graves que les enfants ont eus et des soins médicaux primaires (d'urgence) qu'ils ont reçus;

iv) Le Ministère de l'intérieur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord examine la nécessité de prolonger ou non le séjour de l'enfant pour qu'il poursuive son traitement ainsi que le séjour de la personne qui l'accompagne au-delà de la période de récupération établie;

v) L'organisation d'accueil veille à ce que l'enfant reçoive les soins médicaux primaires (d'urgence) et que la personne qui l'accompagne puisse rester au Royaume-Uni jusqu'à la fin du traitement de l'enfant, et prennent toutes les mesures nécessaires à leur retour rapide en République du Bélarus.

12. Les Parties biélorussienne et britannique veillent, conformément à leur législation, à ce que les documents nécessaires au séjour de récupération des enfants en Grande-Bretagne soient établis et délivrés à temps et encouragent la simplification des procédures de délivrance des documents et des visas d'entrée au Royaume-Uni.

13. La Partie biélorussienne désigne le Département des activités humanitaires de la Direction de l'administration présidentielle de la République du Bélarus en qualité de coordinateur des activités se rapportant aux questions visées par le présent Accord. La Partie britannique, de son côté, désigne le service de contrôle des frontières du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour assumer ce rôle de coordinateur.

14. Afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord, les Parties biélorussienne et britannique échangent des informations entre les coordinateurs visés au paragraphe 13 du présent Accord.

Les Parties biélorussienne et britannique échangent des informations relatives à la législation de la République du Bélarus et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui régleme les questions réglées par le présent Accord.

15. En cas de détention illégale d'enfants, les Parties biélorussienne et britannique prennent sans délai toutes les mesures juridiques possibles pour garantir leur retour inconditionnel en République du Bélarus, conformément à la législation nationale de chacune des Parties et aux accords internationaux auxquels la République du Bélarus et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties.

16. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. À l'expiration de cette période, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis écrit envoyé par la voie diplomatique au moins douze mois avant l'expiration de la période en cours.

17. Le présent Accord est établi en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le texte de l'Accord présenté dans la présente note est accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à la proposition du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus, la présente note et la réponse à cette dernière constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura été reçue.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères et du
Commonwealth du Royaume-Unis de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord
Londres

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Minsk, le 22 mai 2009

Note n° 16/2009

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de confirmer la réception de la note n° 05-27/11180-H du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus, datée du 22 mai 2009, qui se lit comme suit :

[voir note 1]

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son consentement aux propositions soumises par le Gouvernement de la République du Bélarus. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus datée du 22 mai 2009 et cette réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Bélarus, qui entre en vigueur à la date de réception de cette note.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Bélarus les assurances de sa très haute considération.

L'AMBASSADE BRITANNIQUE

Ministère des affaires étrangères
de la République du Bélarus